Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i zostawiwszy ― Nazaret, przyszedłszy osiedlił się w Kafarnaum ― nad morzem w granicach Zabulona i Naftalego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pozostawiwszy Nazaret przyszedłszy zamieszkał w Kapernaum nadmorskim w granicach Zabulona i Neftalego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I po opuszczeniu Nazaretu\* przyszedł i zamieszkał w Kafarnaum,\*\* nad morzem, w granicach Zebulona\*\*\* i Naftalego,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zostawiwszy Nazara, przyszedłszy osiedlił się w Kafarnaum nadmorskim w granicach Zabulona i Neftalego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pozostawiwszy Nazaret przyszedłszy zamieszkał w Kapernaum nadmorskim w granicach Zabulona i Neftalego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po opuszczeniu zaś Nazaretu zamieszkał w Kafarnaum, nad morzem, w granicach Zabulona i Neftalego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A opuściwszy Nazaret, przyszedł i zamieszkał w Kafarnaum, które leży nad morzem, w granicach Zabulona i Neftalego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A opuściwszy Nazaret, przyszedł, i mieszkał w Kapernaum, które jest nad morzem w granicach Zabulonowych i Neftalimowych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I opuściwszy miasto Nazaret, przyszedł i mieszkał w Kafarnaum nad morzem, na granicach Zabulon i Neftalim, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opuścił jednak Nazaret, przyszedł i osiadł w Kafarnaum nad jeziorem, na pograniczu [ziem] Zabulona i Neftalego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I opuściwszy Nazaret, przyszedł i zamieszkał w Kafarnaum, nad morzem, na pograniczu krain Zebulona i Naftalego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opuścił jednak Nazaret i zamieszkał w Kafarnaum nad jeziorem, na ziemiach Zabulona i Neftalego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Opuścił jednak Nazaret i zamieszkał w Kafarnaum nad jeziorem, na pograniczu ziemi Zabulona i Neftalego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Opuściwszy Nazaret, poszedł i osiadł w Kafarnaum, leżącym nad jeziorem, na terenach Zabulona i Neftalego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przeniósł się jednak z Nazaretu i zamieszkał w Kafarnaum nad jeziorem, na pograniczu krain Zebulona i Naftalego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ominąwszy Nazaret zamieszkał w Kafarnaum nad morzem, na pograniczu (pokoleń) Zabulona i Neftalego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I лишивши Назарет, прийшов і оселився в Капернаумі, що при морі, в околицях Завулонових та Нефталимових, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I z góry na dół pozostawiwszy Nazarę, przyjechawszy z góry na dół zstąpił jako na dom do Kafarnaum tej obok-przeciw morza leżącej w granicach Zabulona i Nefthalima. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a opuściwszy Nazaret, przyszedł i mieszkał w nadmorskim Kafarnaum, w granicach Zabulona i Neftalego; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | opuścił jednak Naceret i zamieszkał w K'far-Nachum, mieście nad jeziorem na pograniczu Z'wuluna i Naftalego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A opuściwszy Nazaret, przyszedł i obrał sobie siedzibę w Kafarnaum, nad morzem, w okręgach Zebulona i Naftalego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Opuścił jednak Nazaret i przeniósł się nad jezioro do Kafarnaum, leżącego na terenach Zabulona i Neftalego. |

1. 1) <x>470 2:23</x>; <x>490 4:16-31</x>; <x>500 1:45-46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:5</x>; <x>470 11:23</x>; <x>480 1:21</x>; <x>480 9:33</x>; <x>490 4:23</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 4:46-47</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 30:20</x>; <x>730 7:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 25:25</x> [↑](#footnote-ref-5)